



WOJEWODA
ZACHODNIOPOMORSKI

Szczecin, 14.04.2022 r.

K-2.431.1.14.2022.6.SG

WYSTĄPIENIE POKONTROLNE

Przedmiot kontroli	Sposób wykonywania czynności tłumacza przysięgłego w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium, a także pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.
Nazwa i adres organu kontrolującego	Wojewoda Zachodniopomorski, ul. Wały Chrobrego 4, 70-502 Szczecin
Imię i nazwisko tłumacza przysięgłego	Pani Małgorzata Wojciechowska – tłumacz przysięgły języka niemieckiego, adres do korespondencji: ul. Strumykowa 9 c, 73-150 Łobez
Okres objęty kontrolą wg programu	Od dnia 1 stycznia 2019 r. do dnia 11 lutego 2022 r.
Kontrolujący	Pani Sylwia Gaszek – inspektor wojewódzki w Wydziale Kontroli Zachodniopomorskiego Urzędu Wojewódzkiego w Szczecinie
Nr upoważnienia	Nr 14/22 z dnia 9 lutego 2022 r.
Podstawy prawne do przeprowadzenia kontroli	- art. 20 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2019 r., poz. 1326), zwanej dalej <i>ustawą</i> ; - art. 45 ustawy z dnia 6 marca 2018 r. Prawo przedsiębiorców (Dz. U. z 2021 r., poz. 162).
Termin kontroli	14 – 16 lutego 2022 r.
Tryb kontroli	kontrola planowa, tryb zdalny ¹
Podstawa prawna	- art. 13 ustawy: „ <i>Tłumacz przysięgły jest uprawniony do:</i> 1) <i>sporządzania i poświadczania tłumaczeń z języka obcego na język polski, z języka polskiego na język obcy, a także do sprawdzania i poświadczania tłumaczeń w tym zakresie, sporządzonych przez inne osoby;</i> 2) <i>sporządzania poświadczonych odpisów pism w języku obcym, sprawdzania i poświadczania odpisów pism, sporządzanych w danym języku obcym przez inne osoby;</i> 3) <i>dokonywania tłumaczenia ustnego</i> ”; - art. 17 ust. 1 ustawy: „ <i>Tłumacz przysięgły prowadzi repertorium, w którym odnotowuje czynności wymienione w art. 13.</i> ”

¹ Mając na względzie obowiązujący na obszarze Rzeczypospolitej Polskiej stan epidemii (rozporządzenie Ministra Zdrowia z dnia 20 marca 2020 r., Dz.U. 2022, poz. 340) i brak możliwości bezpośredniego przeprowadzenia kontroli, odbyła się ona w trybie zdalnym, na co p. Małgorzata Wojciechowska w oświadczeniu z dnia 14 lutego 2022 r. **wyraziła zgodę.**

(dowód: akta kontroli str. 21)

Ustalenia kontroli

Pani Małgorzata Wojciechowska, prowadząca działalność gospodarczą w zakresie objętym kontrolą, posiada uprawnienia tłumacza przysięgłego języka niemieckiego od dnia 17 stycznia 2003 r. Tłumacz przysięgły został wpisany na listę prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod numerem TP/2229/06.

Na podstawie repertorium przekazanego za pomocą poczty elektronicznej ustalono, że tłumacz prowadzi przedmiotowy dokument w wersji papierowej. Na potrzeby kontroli zostało ono zaszyfrowane zgodnie z procedurą² i udostępnione drogą mailową kontrolującemu.

(dowód: akta kontroli str. 22-35)

Na podstawie oświadczenia złożonego przez Panią Małgorzatę Wojciechowską w dniu 14 lutego 2022 r. ustalono, że w okresie objętym kontrolą tłumacz wykonał:

- **192 tłumaczenia pisemne**, w tym **20** na rzecz organów wskazanych w art. 15 ustawy, z czego:
 - w 2019 r. – 67 tłumaczeń, w tym 19 na rzecz organów wskazanych w art. 15 ustawy,
 - w 2020 r. – 62 tłumaczenia, w tym 1 na rzecz organu wskazanego w art. 15 ustawy,
 - w 2021 r. – 43 tłumaczenia,
 - w 2022 r. – 20 tłumaczeń;

- **2 tłumaczenia ustne** w 2022 r. (do 11 lutego 2022 r.) na rzecz podmiotów prywatnych.

Stwierdzono, iż w okresie objętym kontrolą nie zaistniały przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na zlecenie organów wymienionych w art. 15 ustawy.

(dowód: akta kontroli str. 21)

Kontroli poddano wszystkie wpisy (ujęte w Tabeli nr 1) dotyczące tłumaczeń wykonanych na żądanie organów wskazanych w art. 15 ustawy pod kątem prawidłowości pobierania wynagrodzenia.

Tabela Nr 1

Rok	Numer pozycji w repertorium
2019	35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 52, 59, 60, 61, 62, 63, 64 (19 tłumaczeń pisemnych)
2020	54 (1 tłumaczenie pisemne)

Na podstawie analizy przedłożonego do kontroli repertorium nie wniesiono uwag do tłumaczeń ujętych pod poz. 52/2019 oraz 54/2020. Pobrane kwoty odpowiadały stawkom określonym w Rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego³.

W toku kontroli zwrócono uwagę na wpisy ujęte w repertorium pod poz. 35-46/2019, dotyczące zleceń zrealizowanych dla jednego organu. W wymienionych przypadkach tłumacz odnotował pobrane, zbiorcze wynagrodzenie za wykonanie przedmiotowych 12 tłumaczeń, ale nie określił naliczonej stawki dla każdej pozycji z osobna.

W związku z powyższymi uwagami p. Małgorzata Wojciechowska wpisała do repertorium wynagrodzenie pobrane za poszczególne tłumaczenia, a na potwierdzenie tego faktu przesłała

² Procedura przebiegu zdalnej kontroli tłumacza przysięgłego została opracowana w Wydziale Kontroli ZUW na potrzeby prowadzenia kontroli w czasie obowiązywania stanu epidemii w Polsce. Procedura stanowiła załącznik do zawiadomienia o zamiarze przeprowadzenia kontroli (znak: K-2.431.1.14.2022.1.SG).

³ Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz.U. Nr 15, poz. 131 z późn. zm.), zwane dalej *rozporządzeniem*.

skan uzupełnionego rejestru. Na podstawie poprawionego dokumentu stwierdzono, że przedmiotowe kwoty były zgodne z rozporządzeniem.

(dowód: akta kontroli str. 22-23, 38-39, 40)

Niemniej jednak, w oparciu o zapisy zawarte w repertorium w przypadku 6 tłumaczeń ujętych w Tabeli nr 2 stwierdzono, że pobrane wynagrodzenie było niezgodne z obowiązującymi w rozporządzeniu stawkami.

Tabela Nr 2

L.p.	Informacje pozyskane z przedłożonego repertorium						Ustalenia kontrolującego
	Data zlecenia	Nr w repertorium	Tłumaczenie GER - j. niemiecki POL - j. polski	Liczba stron	Liczba egzemplarzy	Wartość pobranego wynagrodzenia (w zł)	Wynagrodzenie obliczone na podstawie § 2 ust. 2 rozporządzenia. (w zł)
2019 r.							
1	31.10.2019 r.	59	GER-POL	2	1	46,00	69,00
2		60	GER-POL	2	1	46,00	69,00
3		61	GER-POL	2	1	46,00	69,00
4		62	GER-POL	3	1	69,00	103,00
5		63	GER-POL	1	1	23,00	34,50
6		64	GER-POL	1	1	23,00	34,50

W związku z powyższym tłumacz udzielił wyjaśnień: „(...) Tłumaczenie wykonano kilka dni po zmianie rozporządzenia w październiku 2019 r. i pobrane wynagrodzenie nie zostało skorygowane przez żadną ze stron. Powodem popełnionego błędu jest najprawdopodobniej przeoczenie zastosowanej błędnej stawki przez obie strony (...).

Mając na uwadze ustalenia kontrolującego oraz wyjaśnienia tłumacza stwierdzono, że w przedmiotowych tłumaczeniach nie uwzględniono zmiany stawek za stronę tłumaczenia, wprowadzonych rozporządzeniem⁴ zmieniającym rozporządzenie w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego. Powyższy akt normatywny ogłoszony w Dzienniku Ustaw w dniu 16 października 2019 r., wszedł w życie po upływie 14 dni od dnia ogłoszenia, tj. 31 października 2019 r. W związku z tym w tłumaczeniach ujętych w Tabeli nr 2 powinny być zastosowane zmienione stawki wynagrodzenia, wynoszące odpowiednio: GER-POL 34,50 zł, POL-GER 45,11 zł za stronę tłumaczenia.

(dowód: akta kontroli str 26-27, 39)

Następnie sprawdzeniu poddano prawidłowość wpisów w prowadzonym repertorium. W toku czynności kontrolnych stwierdzono, że udostępnione repertorium w przeważającej większości zawierało niezbędne elementy o których mowa w art. 17 ust. 2 ustawy. Niemniej jednak stwierdzono następujące braki ujęte w Tabeli nr 3.

Tabela nr 3

L.p.	Nr w repertorium	Uwagi
1.	35-46/2019, 52/2019, 59-65/2019	brak wypełnienia kolumny data zwrotu dokumentu
2.	32-51/2019, 58-65/2019, 54-61/2020, 1-12/2021, 9-10/2022	nieokreślenie daty sporządzenia dokumentu podlegającego tłumaczeniu

W odpowiedzi na powyższe uwagi p. Małgorzata Wojciechowska:

- wypełniła kolumnę dotyczącą daty zwrotu dokumentu we wszystkich analizowanych wpisach, w których stwierdzono braki,

⁴ Rozporządzenie zmieniające rozporządzenie w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz.U. 2019.1975), zwane dalej rozporządzeniem zmieniającym.

- uzupełniła daty dokumentów z roku 2021 oraz 2022, zaznaczając że nie ma możliwości dopisania braków z 2019 r. i 2020 r. z uwagi na utratę pism z tego okresu, spowodowaną awarią komputera i brakiem możliwości ich odtworzenia i weryfikacji.

Powyższe czynności zostały potwierdzone przez tłumacza przesłaniem skanu uzupełnionego rejestru.

(dowód: akta kontroli str. 22-28, 30, 32, 38, 40-45)

W toku kontroli stwierdzono również brak informacji w kolumnie *Uwagi o rodzaju, formie i stanie dokumentu* dotyczącej określenia czy dokument jest w formie oryginału lub tekstu niesygnowanego (kopii, wydruku, skanu itp.), zgodnie z zaleceniami zawartymi w *Zasadach poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego* opracowanymi przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej przy Ministrze Sprawiedliwości. W powyższym zakresie tłumacz wyjaśnił, że informację, czy jest on tłumaczony z oryginału czy z tekstu niesygnowanego zamieszcza zawsze na tłumaczeniu wraz z jego numerem, datą i pobranym wynagrodzeniem. Niemniej jednak wskazania wymaga fakt, że zgodnie z zapisami określonymi we wspomnianym dokumencie powyższą informację należy wpisać w repertorium. W toku czynności kontrolnych *Zasady poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego* zostały przekazane p. Małgorzacie Wojciechowskiej celem upowszechniania wiedzy na temat prowadzenia tego rejestru.

(dowód: akta kontroli str. 22-35, 38)

Zakres, przyczyny i skutki stwierdzonej nieprawidłowości:

W wyniku przeprowadzonej kontroli stwierdzono, iż w prowadzonym repertorium:

- w 6 pozycjach w roku 2019 pobrane wynagrodzenie za tłumaczenia na rzecz organu wskazanego w art. 15 ustawy nie odpowiadało kwotom określonym w *rozporządzeniu*, z uwagi na niezastosowanie przez tłumacza nowych stawek wprowadzonych *rozporządzeniem zmieniającym*. We wszystkich powyższych przypadkach naliczone kwoty były niższe niż należne.

Powyższe działania spowodowały naruszenie zapisów *rozporządzenia* w zakresie wysokości pobranego wynagrodzenia za realizację zadań na rzecz organów wskazanych w art. 15 ustawy.

OCENA	Pozytywna z nieprawidłowością
Zalecenie	Pobierać wynagrodzenie za tłumaczenia na żądanie organów, o których mowa w art. 15 ustawy, zgodnie ze stawkami określonymi w <i>rozporządzeniu</i> .
Pouczenie	– od wystąpienia pokontrolnego nie przysługują środki odwoławcze; – o podjętych działaniach, mających na celu usunięcie stwierdzonej nieprawidłowości, proszę poinformować mnie za pośrednictwem Wydziału Kontroli Zachodniopomorskiego Urzędu Wojewódzkiego w Szczecinie, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia.
Podpis kierownika jednostki kontrolującej	wz. WOJEWODY ZACHODNIOPOMORSKIEGO <i>Tomasz Wójcik</i> I WICEWOJEWODA ZACHODNIOPOMORSKI

